

|                 |               |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|
| TBMM BAŞKANLIĞI |               |                 |
| Tali Komisyon   | İçişleri      |                 |
| Esas Komisyon   | Dışişleri     |                 |
| Tarih :         | 15 Mayıs 2019 | Esas No: 2/1898 |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 09 Mayıs 2019                         |
| Numara:                               |

|                       |
|-----------------------|
| TBMM<br>GELEN EVRAK   |
| 09 Mayıs 2019         |
| No: 470597            |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOLİVARCI VENEZUELA  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ  
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 6 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-77686  
Konu : Anlaşma

3 Mayıs 2019

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

6 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 03 Mayıs 2019                         |
| Numara:                               |

|                       |
|-----------------------|
| TBMM<br>GELEN EVRAK   |
| 03 Mayıs 2019         |
| No: 465349            |
| EDİS'ye AKTARILMIŞTIR |

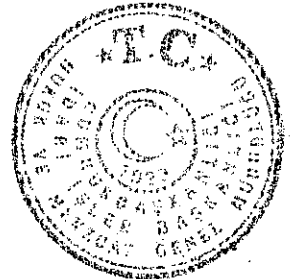
## GENEL GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır. Bu çerçevede, diğer ülkelerle akdedilen güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve örgütlü suçların önlenmesi maksadıyla güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim imkânı sağlanmakta ve ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturmaktadır.

Bu itibarla, 6 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" ile Taraflar; terör, terörizmin finansmanı ve örgütlü suçlarla mücadele başta olmak üzere;

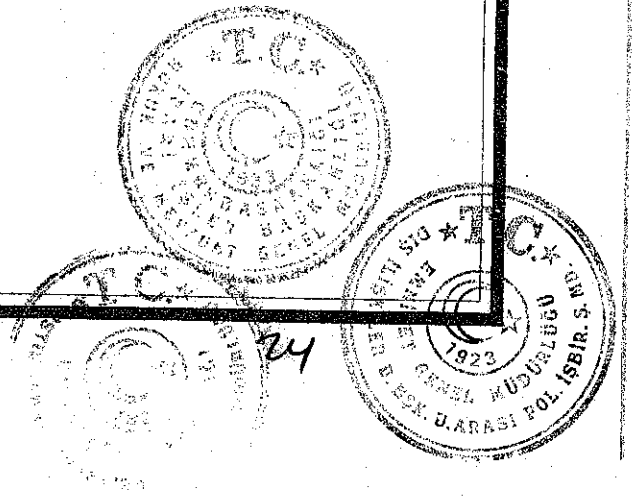
- a) Kara para aklama, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınıraşan örgütlü suçlar,
- b) Uyuşturucuların, psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarının yasa dışı üretimi ve kaçakçılığı,
- c) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı,
- ç) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasa dışı ticareti,
- d) Para, pasaport, vize ve diğer resmi evrakta sahtecilik,
- e) Ekonomik ve mali suçlar,

Konularında suçun önlenmesi, bastırılması ve suç soruşturmalarının yürütülmesi için işbirliğinde bulunacaklardır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BOLİVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

*[Handwritten signature]*



Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek arzusuyla,

Uluslararası terör eylemleri ve uluslararası örgütlü suçlarda ortaya çıkan artışı duydıkları endişeyle,

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma ilkesine uygun olarak,

Terörizm ve örgütlü suçlarla mücadelede uluslararası işbirliğinin taşıdığı büyük önemi teyit ederek, bu alandaki işbirliğini geliştirme gayretiyle,

Her iki Tarafın ulusal mevzuatını ve uluslararası yükümlülüklerini göz önünde bulundurarak,

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'nde tanımlanmış temel ilkeleri ve insan haklarının korunmasını gözönünde bulundurarak,

Devletlerin bağımsızlığı ve eşitliği ilkesine saygı göstererek ve iki Taraf arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

## **MADDE 1 İŞBİRLİĞİ YÜKÜMLÜLÜĞÜ**

Taraflar ilgili ulusal mevzuatları, birlikte taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde başta terör, organize suçlar, göçmen kaçakçılığı, insan ticareti, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallar ile ilgili suçlar olmak üzere sınıraşan suçlarla mücadelede işbirliği yapacaklardır.

## **MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1. Taraflar kendi imkânları çerçevesinde, aşağıda belirtilen alanlarda suçu önlemek, bastırmak ve suç soruşturmalarını yürütmek için işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Kara para aklama, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan örgütlü suçlar;
- b) Uyuşturucuların, psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarının yasa dışı üretimi ve kaçakçılığı;
- c) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı;
- d) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasa dışı ticareti;

e) Para, pasaport, vize ve diğer resmi evrakta sahtecilik;

f) Ekonomik/Mali suçlar.

2. Taraflar ayrıca yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve yürürlükteki uluslararası sözleşmeler ile BM Güvenlik Konseyi Kararlarından doğan uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terör eylemlerini önlemek, bastırmak ve terörizmin finansmanını engellemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

Bu Bağlamda;

a) Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın güvenliği ve vatandaşlarına yönelik terör eylemlerinin hazırlanması ve işlenmesini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

b) Terörizmle mücadelede işbirliği; bilhassa Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri, terörist eylemler, terör örgütlerinin eylem metotları, terörizmin finansmanı, terörle mücadelede kullanılan teknik ve taktik yöntemler konusundaki bilgi, istihbarat, değerlendirme paylaşımı ile operasyonel işbirliğini kapsayacaktır.

c) Taraflar, terörizmle mücadelede, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhine faaliyet gösteren terör örgütlerinin yazılı ve görsel basın yayın organları ile bağlı diğer paravan kuruluşlarının faaliyetlerini engelleyecek ve bunları illegal örgütler olarak değerlendirerek kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu alanda etkili tedbirler alacaklardır.

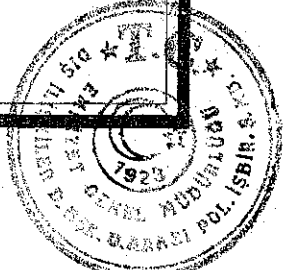
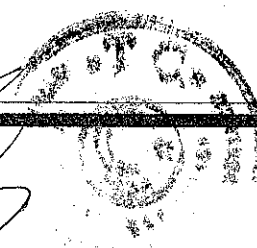
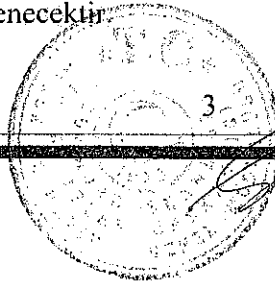
d) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine mali destek veya barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi lojistik destek dâhil diğer şekillerde destek sağlayan kişi ve kuruluşlara yönelik etkili mücadele yöntemleri geliştirerek uygulamaya koyacaklardır.

e) Taraflar, rehin alma ve ulaşım araçlarının kaçırılması gibi konular dâhil, terör eylemlerinin önlenmesi ve mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacak ve adı geçen alanlarla ilgili olarak ortak çalışmalar gerçekleştireceklerdir.

f) Taraflar, terörün sebepleri, doğası, dinamikleri ve biçimlerinin araştırılması alanında işbirliği yaparak, teröre karşı mücadele eden birimlere mensup görevlilerin karşılıklı olarak eğitilmeleri ve bu doğrultuda staj, seminer, istişare toplantıları düzenlemeleri ile terörle mücadelede kullanılan silah, teçhizat ve teknik donanım konularında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

g) Taraflar, terör örgütlerinin eline geçmesini önlemek amacıyla terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik donanım ile her türlü silah ve mühimmat hareketini izleyerek işbirliği ve bilgi değişiminde bulunacaklardır.

3. Taraflar, Hizmet İçi Eğitim Sertifika Programı, Temel Kolluk Personeli Eğitimi Programı, İlk Kademe Kolluk Amiri Eğitimi Programı, Polis Akademisi, Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlıklarına bağlı Enstitülerde Yüksek Lisans, Doktora Programları ve amir sınıfı personele öncelik verilmek üzere Tezsiz Yüksek Lisans Eğitimi alanlarında işbirliğinde bulunabilirler. Bu kapsamda verilecek eğitimlerin mali konuları ve şartları gibi ayrıntıları içeren hususlar daha sonra imzalanacak olan Eğitim İşbirliği Protokolü ile belirlenecektir.



4. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşim ve eşgüdüm etkinliğini artırmak için karşılıklı olarak irtibat görevlileri atayabilirler.

5. Taraflar, mutabık kalınması halinde barış ve huzurun sağlanmasında görevli Polis, Jandarma ve Sahil Güvenlik teşkilatlarının idari ve kurumsal kapasitelerinin artırılması için araç, eğitim, teknik yardım, malzeme hibesi, danışmanlık gibi konularda destek sağlanması hususunda kısa ve uzun vadeli program ve projeler gerçekleştirebilir ve işbirliğinde bulunabilirler. Taraflar karşılıklı olarak geçici ve sürekli Kolluk İrtibat Görevlileri görevlendirebilir, ortak güvenlik politikaları geliştirebilir ve işbirliğinde bulunabilirler.

### **MADDE 3 İŞBİRLİĞİ USÜLLERİ**

İşbirliği çerçevesinde, ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu Anlaşmanın 2. Maddesini uygulamak amacıyla Taraflar;

a) sınırışan suçlar, terör eylemleri ve terörist gruplarını engellemek ve bunlarla mücadele etmek amacıyla, tasarlanmış veya işlenmiş bulunan suç eylemlerini ve suç örgütlerinin yapısı, oluşumu, dış bağlantıları ve faaliyet yöntemlerine ilişkin uygulamaya yönelik olarak bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

b) kendi ulusal mevzuatları uyarınca, ortak polis operasyonları yapma konusunda mutabakata varabilirler. Uygulamaya yönelik usuller konusunda her iki Tarafın Yetkililerince bu Anlaşmanın 6.Maddesinde belirtilen şekilde mutabakata varılacaktır.

c) kendi ilgili ulusal mevzuatları uyarınca, uyuşturucu, psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticaretiyle mücadele ve engellenmesine yönelik tedbirler alacaklardır.

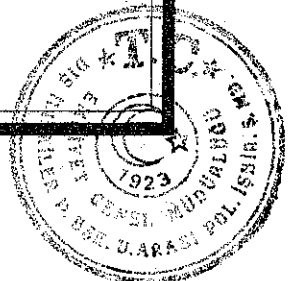
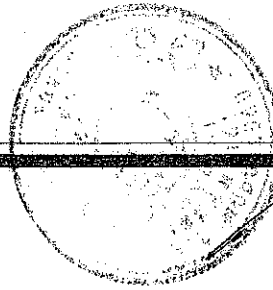
d) uyuşturucu ve psikotrop maddelerin ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasal ticaretinin denetimine ilişkin deneyimlerini paylaşacak ve bu alandaki suistimali önlemeye yönelik tedbirler alacaklardır. Ayrıca uyuşturucu, psikotrop madde ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarının üretim ve imalat yerleri ve yöntemleri, kaçakçıların kullandıkları kanallar ve araçlar, gizleme yöntemleri ve analiz teknikleriyle ilgili karşılıklı bilgi paylaşımında ve analizinde bulunacaklardır.

e) bu Anlaşma kapsamında yer alan suçlarla ilgili şahıs, nesne ve parayı belirleyip tespit etmek amacıyla operasyonel bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

f) kontrollü teslimat ve gizli operasyon gibi özel soruşturma tekniklerinin uygulanmasına yönelik gereken tedbirleri koordine etmek amacıyla işbirliği yapacaklardır.

g) çocuk suçları ve çocuklara karşı işlenen suçlara ilişkin olarak, suç ve suçlularla mücadelede uygulanan ve geliştirilen teknik ve yöntemler konusunda bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

h) mevcut göç politikaları, uygulamaları ve bu konuda yaşanan deneyimler ile bu uygulamaların düzensiz göç üzerindeki etkileri konusunda bilgi alışverişinde bulunacaklardır.



i) yasadışı ana göç yolları, yasadışı göçmenler tarafından kullanılan rotalar, kullandıkları yöntemler ve ulaşım araçlarıyla ilgili bilgi alışverişi yoluyla işbirliği yapacaklardır. Ayrıca, ilgili risk değerlendirme raporlarını mübadele edebileceklerdir.

j) sahte belgeleri tespit etmek amacıyla pasaport, diğer seyahat belgeleri, vize, giriş çıkış pulları konusunda bilgi paylaşımında bulunarak işbirliği yapacaklardır.

k) bu Anlaşmanın 4. Maddesinde öngörülen taleplerin uygulanması konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

l) bu Anlaşmanın amaçlarına yönelik olarak kendi ulusal mevzuatları ve her iki Tarafın taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara uygun şekilde diğer her türlü adımı atacaklardır.

m) bu Anlaşmanın 6. Maddesinde belirtilen ilgili yetkili makamları aracılığıyla karşılıklı eğitim programları ve kursları düzenleme konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

#### **MADDE 4 YARDIM TALEPLERİ VE UYGULANMASI**

1. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili makamlar tarafından yapılan yardım taleplerine bağlı olarak veya söz konusu yardımın diğer tarafın menfaatine olduğunu düşünen yetkili makamın kendi girişimi üzerine gerçekleştirilecektir.

2. Diğer Tarafın menfaatine olduğunu düşündürecek gerekçeler olduğu takdirde Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa, herhangi bir talep olmaksızın, bilgi aktarımında bulunabilir.

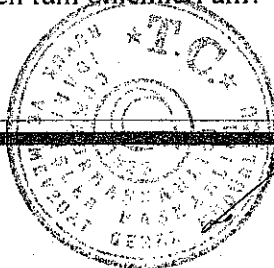
3. Yardım talebi yazılı olarak sunulur. Acil durumlarda talep sözlü olarak iletebilir ancak bunun yedi (7) günü geçmeyecek şekilde yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.

4. Yardım talebinde aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:

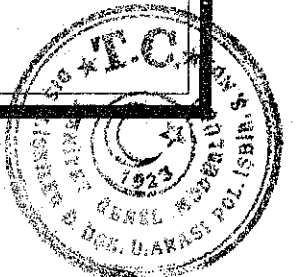
- a) Talepte bulunan Taraf ile yardım talebinin iletildiği merciinin adı,
- b) Olaya ilişkin detaylı bilgi,
- c) Talebin amaç ve gerekçeleri,
- d) Talep edilen yardımın tanımı,
- e) Talebin aciliyet durumu,
- f) Talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak diğer bilgiler.

5. Yardım talebinin yerine getirilmesi veya işbirliği faaliyetinin taraflardan birinin egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi bütünüyle reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.

6. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve tam olarak yerine getirilmesi için gereken tüm önlemleri alır.



5



7. Talebin yerine getirilmesi esnasında talepte bulunulan Tarafın hukuku geçerli olacaktır.

8. Talepte bulunulan Taraf, talebin uygun biçimde yerine getirilmesi için gerektiğinde talepte bulunan Taraftan daha fazla bilgi talebinde bulunabilir.

9. Talepte bulunulan Taraf, herhangi bir talebin ivedilikle yerine getirilmesinde kendi Devletinde başlatılan cezai işlemlere müdahale ettiğini düşünüyorsa, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talep eden Taraf ile yapılan istişareler sonucunda gerekli görülen koşullara bağlayabilir. Talep eden Taraf önerilen koşullarda destek verilmesini kabul ederse, bu koşullara uygun hareket edecektir.

10. Talepte bulunulan Taraf Devletin ulusal mevzuatı başka bir zaman kısıtlaması koymuyorsa, ilgili yetkili merci, talebin yerine getirilmesine ilişkin sonucu talep eden Tarafa talebin alındığı tarihten itibaren otuz (30) gün içerisinde bildirecektir.

11. Yardım talebinin tamamen ya da kısmen reddedilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf ret gerekçelerini talep eden tarafa bildirecektir.

#### MADDE 5

#### BİLGİ VE EVRAKIN KULLANIMINA İLİŞKİN KISITLAMALAR

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iletilen bilgi ve kişisel verilerin sadece Anlaşmanın amaçları doğrultusunda ve ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları insan hakları sözleşmeleri uyarınca kişilerin insan haklarına saygı gösterilerek kullanılacağını kabul eder.

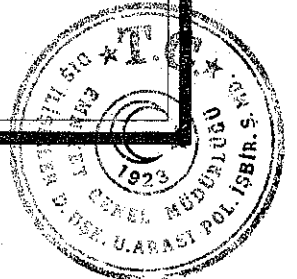
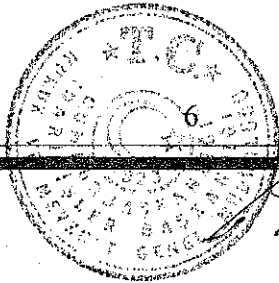
2. Taraflar arasında teati edilen kişisel veriler ve özellikle hassas bilgiler, Tarafların veriler ve bilgiler konusundaki ulusal mevzuatına uygun olarak, ulusal veriler için geçerli olan standartlara göre korunacaktır.

3. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda Taraflar, hassas ve kişisel verilerin kazayla veya kanunsuz imhası, kazayla kaybolması veya ifşası, yetkisiz değişimi ve erişimi veya her türlü yetkisiz işleme karşı korunması için gerekli teknik ve kurumsal tedbirleri uygulayacaklardır. Taraflar, özellikle, kişisel verilere sadece erişim yetkisi bulunanların erişimini temin etmek için ilgili her tür tedbiri alacaklardır.

4. Taraflar, bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve teknik ekipmanı, talepte bulunulan Tarafın yetkili makamlarından önceden yazılı izin almaksızın üçüncü taraflara transfer etmeyeceklerdir. Bu prensip bu Anlaşma sona erdikten sonra da geçerli olacaktır.

5. Bilgiyi alan Taraf, bilgiyi ileten Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma kapsamında aldığı eksik veya doğru olmayan, alınmasının ya da kullanılmasının bu Anlaşmayı veya bilgiyi sağlayan Tarafın geçerli kurallarını ihlal eden verileri, kendi ulusal mevzuatı ile uyumlu olacak şekilde kullanımını durdurmak, düzeltmek veya silmekle yükümlüdür.

6. Taraflardan biri bu Anlaşma kapsamında diğer Taraftan aldığı verilerin doğru olmadığını farkına vardığında, bu verilere yanlışlıkla güvenilmesini engellemek amacıyla, özellikle ilave, silme veya düzeltme işlemleri dâhil gerekli önlemleri alacaktır.



7. Taraflardan her biri, bu Anlaşma kapsamında diğer Tarafa iletilen veya diğer Taraftan alınan verilerin doğru veya güvenilir olmadığını, ya da ciddi şüpheye sebebiyet verebileceğinin farkına vardığında diğer Tarafı bilgilendirecektir.

## **MADDE 6**

### **ANLAŞMANIN UYGULANMASINDA YETKİLİ KURUMLAR**

1. Bu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan kurumlar:

a) Türkiye Cumhuriyeti adına: İçişleri Bakanlığı

b) Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti adına: Halkın İçişleri Bakanlığı, Ulusal Adalet ve Barış Ofisi, Ulusal Uyuşturucu ile Mücadele Ofisi, Ulusal Organize Suç ve Terörizmin Finansmanı ile Mücadele Ofisi.

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden 30 gün içerisinde, Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve gerekli iletişim kanallarının kurulması amacıyla temaları doğrudan sürdürmeye yetkili ulusal birimlerinin listesini teati edeceklerdir.

3. Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temaları sürdürmeye yetkili ulusal birimlerinin listesinde meydana gelebilecek her türlü değişikliği birbirlerine derhal bildireceklerdir. Taraflar ayrıca, iletişim kanallarında meydana gelebilecek değişiklikleri de birbirlerine bildirileceklerdir.

4. Taraflar, yukarıda belirtilen yetkili birimlere ek olarak, uluslararası ve bölgesel kuruluşlar, ilgili irtibat görevlileri ve bu Anlaşma kapsamına giren suç alanlarındaki diğer uzmanları aracılığıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

## **MADDE 7**

### **TOPLANTI VE İSTİŞARELER**

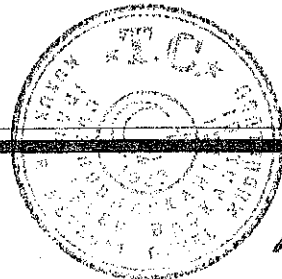
1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına işlerlik kazandırmak için yetkili makamların temsilcileri, gerek duyulduğunda, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek, işbirliğini incelemek ve geliştirmek amacıyla karşılıklı toplantı ve istişarelerde bulunulabileceklerdir.

2. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye ve Venezuela'da gerçekleştirilecektir.

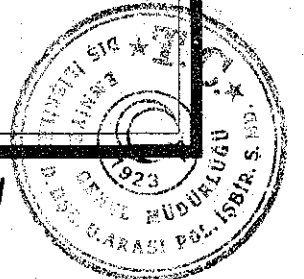
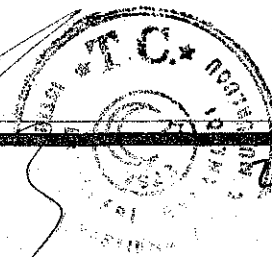
## **MADDE 8**

### **UYUŞMAZLIKLARIN HALLİ**

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.



7



**MADDE 9**  
**BU ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI**  
**ANLAŞMALARLA İLİŞKİLERİ**

Bu Anlaşma Taraflarca yapılmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülükler hâlel getirmeyecektir.

**MADDE 10**  
**MASRAFLAR**

1. Bu Anlaşma kapsamında bir talebin işleme konulmasından doğacak olağan masraflar, Taraflarca aksine yazılı bir mutabakata varılmadığı sürece, talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır. Talebin önemli miktarda ya da olağandışı bir masrafı içermesi durumunda, yetkili makamlar talebin işleme konulmasına ilişkin şart ve koşulları ile masraf paylaşım şekillerini belirlemek amacıyla istişarelerde bulunacaklardır.

2. Aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, toplantılara ilişkin giderler ve konaklama giderleri ev sahibi Tarafça, heyetlerin uluslararası seyahat giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.

**MADDE 11**  
**İŞBİRLİĞİ DİLİ**

Bu Anlaşma kapsamında yapılacak işbirliğinde Taraflar, kendi resmi dillerini kullanacaklar ve talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde yapılan tercümelerini ekleyecekler veya İngilizce dilini kullanacaklardır.

**MADDE 12**  
**NIHAİ HÜKÜMLER**

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

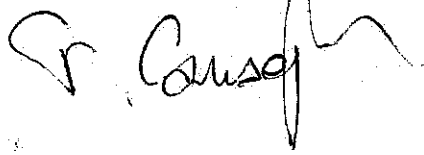
3. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi halinde Anlaşma kapsamında başlatılmış olan bütün faaliyetler Anlaşma'nın hüküm ve şartlarına uygun şekilde yürütülecektir.

4. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 12. maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Hükümetlerce tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından 06/10/2017 tarihinde Ankara'da, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde imzalanmış ve mühürlenmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

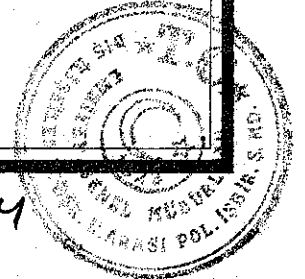
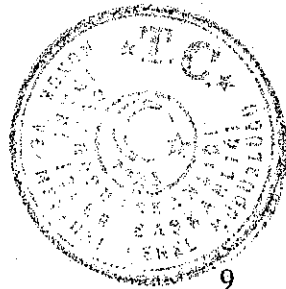
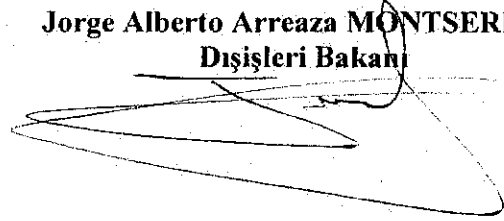
**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Dışişleri Bakanı

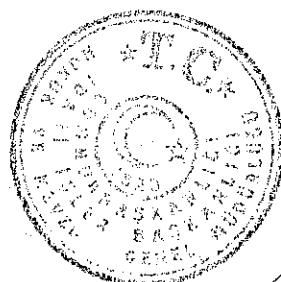


**Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

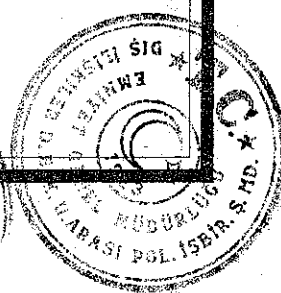
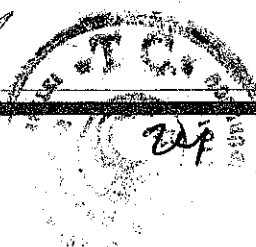
**Jorge Alberto Arreaza MONTSEERRAT**  
Dışişleri Bakanı



**SECURITY COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**



*[Handwritten signature]*



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance bilateral cooperation in order to further strengthen and develop friendly relationships between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principles of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties;

Being concerned about the increase of the acts of international terrorism and international organized crime;

In accordance with the principle of protecting effectively their citizens and other persons in their countries from acts of terrorism and other criminal acts;

Striving to enhance cooperation in this area by confirming the significance of international cooperation in combating terrorism and organized crime;

Considering national legislation and international obligations of both Parties;

Taking into consideration the basic principles defined in the United Nations Charter as well as the protection of human rights;

Respecting the principle of sovereignty and equality of States and wishing to further strengthen the friendly relations between both Parties;

Have agreed the following:

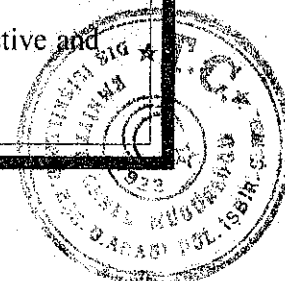
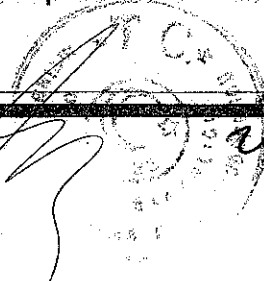
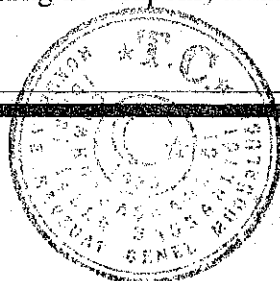
## **ARTICLE 1 OBLIGATION TO COOPERATE**

The Parties shall cooperate, in conformity with their national legislation in force and the international treaties to which they are parties, in fighting against transboundary crime, in particular against crimes related to terrorism, organized crime, smuggling of migrants, trafficking in human beings, narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors.

## **ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION**

1. The Parties shall cooperate, in the framework of their means, in order to prevent, suppress and conduct investigations into the following fields:

- a) Cross-border organized crimes, including money-laundering, cybercrimes, and smuggling of cultural and natural properties;
- b) Illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- c) Trafficking in persons and smuggling of migrants;
- d) Illicit trafficking in weapons, ammunitions, explosives, nuclear, radioactive and



toxic materials;

- e) Forgery of money, passports, visa and other official documents;
- f) Economic/Financial crimes.

2. The Parties shall also cooperate to prevent and suppress terrorist acts and financing of terrorism, in conformity with their national legislation in force and their international obligations arising from applicable international treaties and UN Security Council Resolutions.

In this context:

a) The Parties shall take efficient measures for preventing the preparation and perpetration of terrorist acts within their territories, against the citizens and the security of the other Party.

b) The cooperation in combating terrorism shall cover especially cooperation in information, intelligence, assessment sharing and operational cooperation regarding the terrorist organizations and their action methods, terrorist acts, financing of terrorism, which are affecting the security of the Parties, and the techniques and methods used in combating terrorism.

c) In combating terrorism, the Parties shall prevent the activities of the visual and written media organs of terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party. The Parties consider them as illegal organizations and take appropriate measures in this regard according to their national legislations.

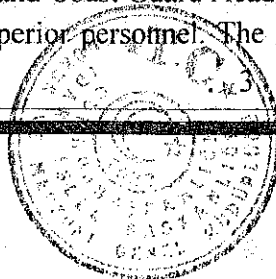
d) The Parties shall develop and implement efficient combating measures regarding the persons and institutions providing financial or other support including sheltering, accommodation, training and treatment and logistic support to the terrorist organizations in their territories.

e) The Parties shall exchange information and experience regarding the methods in preventing and combating terrorism including issues of taking hostage and highjacking matters and they shall conduct mutual studies about the mentioned areas.

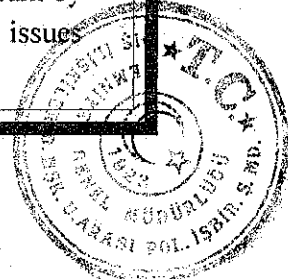
f) The Parties shall exchange information and experience regarding the weapons, equipment and technical installation used in combating terrorism. They shall provide mutual trainings to the personnel of the units dealing with terrorism and within this direction they shall organize traineeships, seminars and consultation meetings by cooperating in the field of analyzing the nature, dynamics and forms of the terrorism.

g) The Parties shall cooperate and exchange information by monitoring the movements of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition, which can be used in preparation, and perpetration of the terrorist acts with the aim of preventing the terrorist organizations from acquiring the above-mentioned equipment.

3. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Training Certificate Program, Basic Training Program for Law Enforcement Personnel, First Level Law Enforcement Agencies' Superiors Certificate Program, Post Graduate and Doctorate Programs in the institutes affiliated to the Presidencies of the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Academy and Non-Thesis Master's Program by giving priority to the superior personnel. The provisions, which include financial issues



*[Handwritten signature]*



and conditions of the trainings given in this scope, shall be determined by the protocol on training cooperation that will be signed later.

4. The Parties may appoint liaison officers as mutually in order to increase the efficiency of interaction and coordination of joint actions within the framework of the present Agreement.

5. The Parties, provided it has been agreed, may conduct short and long term programs and projects for providing support in areas such as training, technical support and assistance, material donation and consultancy, with the aim of building administrative and institutional capacities of the Police, Gendarmerie and Coast Guard Organizations which are entrusted with ensuring peace and tranquility. The Parties may mutually appoint Law Enforcement Liaison Officers temporarily and continually, develop joint security policies and cooperate.

### ARTICLE 3 COOPERATION PROCEDURES

In the framework of cooperation, for the purpose of implementing Article 2 of this Agreement and in compliance with their national legislation Parties shall:

a) exchange operative information on planned or perpetrated criminal acts and structure, composition, external contacts and modus operandi of criminal organizations in order to prevent and combat transboundary crime, terrorist acts and terrorist groups.

b) in conformity with its national laws, agree to carry out joint police operations. The relevant operational procedures shall be agreed upon by the Authorities of both Parties as mentioned in Article 6 of this Agreement;

c) in compliance with their relevant national legislation in force, take measures to prevent and combat the illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

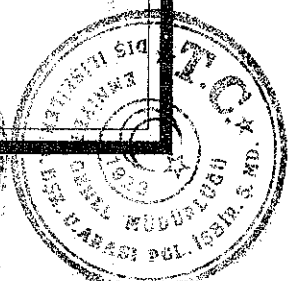
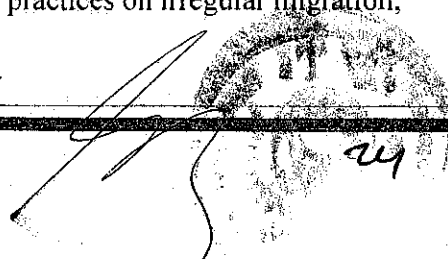
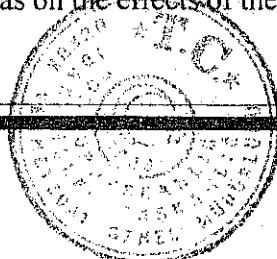
d) exchange experiences in the control of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and shall take measures to prevent abuses in this field. They shall also exchange and analyze information on narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, places and methods of production and manufacturing, channels and means used by smugglers, including concealing modalities, as well as on analysis techniques;

e) exchange operational information in order to identify and detect persons, objects and money related to the crimes covered by this Agreement;

f) cooperate to coordinate the necessary measures for the implementation of special investigative techniques and methods such as controlled deliveries and undercover operations;

g) exchange information on techniques and methods implemented and developed in combating juvenile delinquency and crimes committed against children;

h) exchange information on the current migration policies, practices and experiences, as well as on the effects of these practices on irregular migration;



i) cooperate by exchanging information on the main illegal immigration flows, the routes used by illegal migrants, their modus operandi and transportation methods. The Parties may also exchange their relevant risk assessment reports;

j) cooperate by exchanging information on passports and other travel documents, visas as well as entry and exit stamps in order to detect counterfeited documents;

k) cooperate in executing the requests envisaged in Article 4 of this Agreement;

l) take any other action, in compliance with their national legislation in force and other relevant international conventions to which they are parties and in accordance with the purposes of this Agreement;

m) cooperate to organize mutual trainings and courses through their respective Authorities mentioned in Article 6 of this Agreement.

#### **ARTICLE 4**

#### **REQUESTS FOR ASSISTANCE AND EXECUTION**

1. Cooperation within the framework of this Agreement shall take place based on the requests for assistance made by the competent authority concerned or upon initiative of the competent authority which deems the assistance is of interest to the other competent authority.

2. Information may - without request - be transmitted to the other Party if there are grounds to believe that it is of interest to other Party.

3. Requests for assistance shall be submitted in writing. In case of emergency they may be made orally, but shall be confirmed in writing as soon as possible not later than seven (7) days.

4. Requests for assistance shall contain:

a) The name of the authority of the Party which requests assistance and the name of the authority of the Party to which a request for assistance has been submitted;

b) Detailed information on the case;

c) Aim of and reasons for the request;

d) Description of the assistance requested;

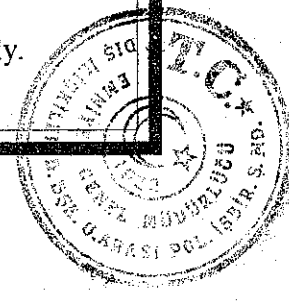
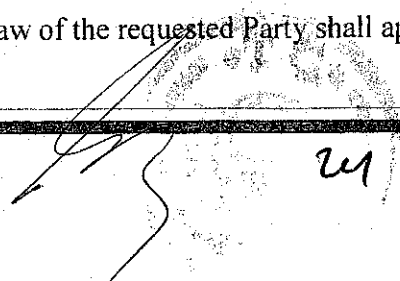
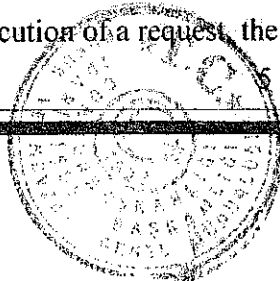
e) Level of urgency;

f) Any other information which may contribute to the effective execution of a request.

5. If the execution of a request for assistance or a cooperation activity jeopardizes the sovereignty or security or is contrary to national law, international obligations or other essential interests of one of the Parties, that Party may refuse to execute the request wholly or partly or may execute the request subject to certain conditions.

6. The requested Party shall take all the measures necessary to execute the request in the most rapid and complete way as possible.

7. During the execution of a request, the law of the requested Party shall apply.



8. The requested Party shall be authorized to request further information to the requesting Party, if deemed necessary for an appropriate execution of the request.

9. If the requested Party considers that the immediate execution of a request may interfere with criminal proceedings started in its Country, requested Party can delay the execution of the request or make it subordinate to the respect of the conditions established as necessary as a result of consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees to provide assistance on the conditions proposed, it shall fulfill them.

10. Unless the national legislation of the requested Party establishes other time limits, its competent authority shall notify the results concerning the execution of the request to the requesting Party within 30 days from its receipt.

11. In case of total or partial refusal of an assistance request, the requested Party shall notify the reasons for the refusal to the requesting Party.

#### **ARTICLE 5**

#### **LIMITS ON THE USE OF INFORMATION AND DOCUMENT**

1. The Parties agree that the information and personal data transmitted under this Agreement shall be used exclusively for the purposes envisaged by it, while respecting the human rights of individuals in accordance with relevant domestic legislation and human rights treaties to which they are parties.

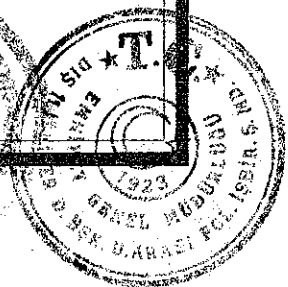
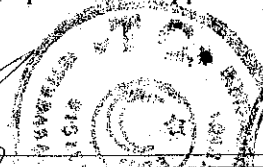
2. Personal data and, in particular, sensitive information exchanged between the Parties shall be, in conformity with the Parties' domestic law on data and information, protected according to the same standards applying to national data.

3. In compliance with the purposes of this Agreement, Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to protect sensitive and personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or disclosure, unauthorized alteration or access or any unauthorized form of processing. The Parties, in particular, shall take any necessary measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

4. The Parties shall not transfer information, document and technical equipment shared under this Agreement, to the third parties without prior written consent of the authorities of the other Party. This principle shall be valid after the expiration of this Agreement.

5. At the request of the providing Party, the receiving Party shall be obliged to stop using, correct or delete, consistent with its national law, the data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

6. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data.



7. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has provided to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or might give rise to significant doubt.

## **ARTICLE 6 COMPETENT AUTHORITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**

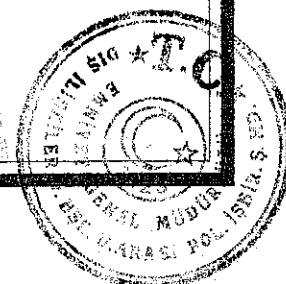
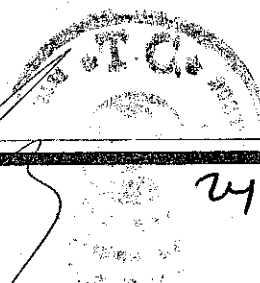
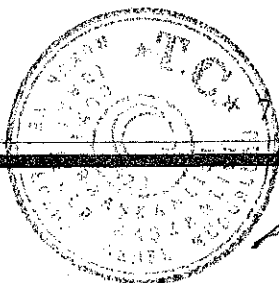
1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be:
  - a) For the Republic of Turkey: the Ministry of Interior
  - b) For the Bolivarian Republic of Venezuela: the People's Power Ministry for Interior,  
Justice and Peace, The National Anti-Drug Office and the national Office to counter Organized Crime and Financing of Terrorism.
2. Within 30 days from the entry into force of this Agreement the Parties shall exchange the list of the national offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement and establish the relevant communication channels.
3. The Parties shall immediately notify each other on any changes in the list of the national offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement. They shall also notify each other of changes in their communication channels.
4. The Parties, in addition to the above mentioned authorized offices, shall cooperate through international and regional organizations, their respective liaison officers and other experts in the field of crimes that are covered by this Agreement.

## **ARTICLE 7 MEETINGS AND CONSULTATIONS**

1. With a view to facilitating implementation of this Agreement the representatives of the competent authorities may, if necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement as well as to analyze and enhance cooperation.
2. Meetings shall take place in Turkey and in Venezuela, alternately.

## **ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations by the Parties.



**ARTICLE 9**  
**RELATIONS OF THIS AGREEMENT WITH OTHER**  
**INTERNATIONAL TREATIES**

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations stemming from other international treaties concluded by the Parties.

**ARTICLE 10**  
**EXPENSES**

1. Ordinary expenses for the processing of a request under this Agreement shall be covered by the requested Party unless otherwise agreed upon in writing by the Parties. If the request includes a considerable or extraordinary expense, the competent authorities shall consult each other in order to establish terms and conditions for processing the request as well as cost sharing modalities.

2. Unless otherwise agreed upon, expenses for the meetings and accommodation shall be covered by the Hosting Party whereas international travel expenses of delegations shall be covered by the Sending Party.

**ARTICLE 11**  
**LANGUAGE OF COOPERATION**

For the purposes of cooperation under this Agreement, the Parties shall use their official languages and enclose translations in the official language of the requested Party or shall use English.

**ARTICLE 12**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

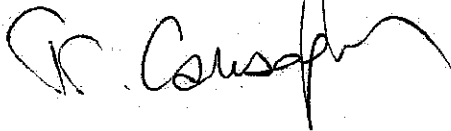
3. In case the Agreement is terminated, all activities already started under this Agreement shall be carried out under the terms and conditions hereof.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 paragraph 1 of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned- duly authorized by the Governments – have signed and sealed this Agreement on 06/10/2017 in Ankara in two original copies, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

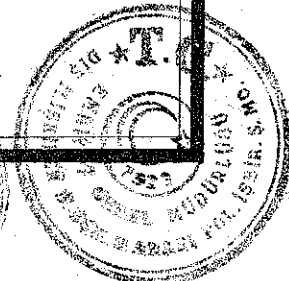
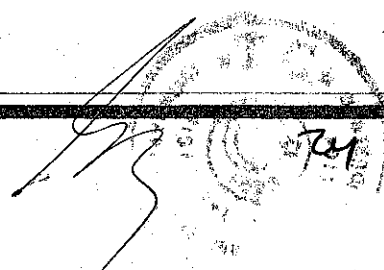
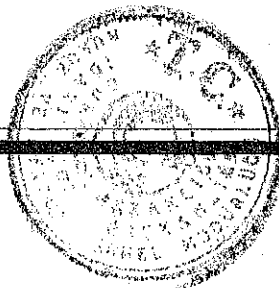
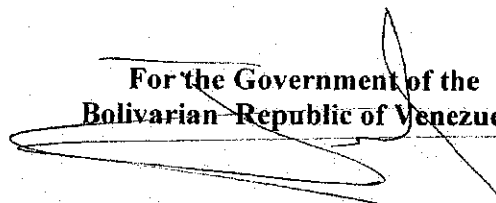
**For the Government of the  
Republic of Turkey**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs



**For the Government of the  
Bolivarian Republic of Venezuela**

**Jorge Alberto Arreaza MONTSEERRAT**  
Minister of Foreign Affairs



## **ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela en lo sucesivo denominadas "las Partes";

Deseando ampliar la cooperación bilateral con el fin de seguir fortaleciendo y desarrollando relaciones amistosas entre la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela para promover el bienestar y la estabilidad en un ambiente de paz en ambos Estados en el marco de los principios de respeto mutuo de la soberanía, la igualdad y el interés de ambas Partes;

Preocupados por el incremento de los actos de terrorismo internacional y de delincuencia organizada internacional;

De conformidad con el principio de proteger eficazmente a sus ciudadanos y demás personas en sus países de actos de terrorismo y otros actos criminales;

Comprometiendo esfuerzos en la ampliación de la cooperación en este ámbito al confirmar la importancia de la cooperación internacional en la lucha contra el terrorismo y la delincuencia organizada;

Considerando la legislación nacional y las obligaciones internacionales de ambas Partes;

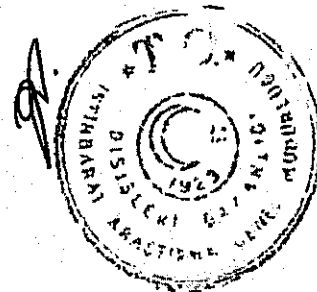
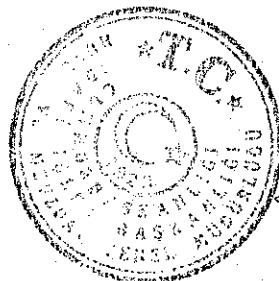
Tomando en consideración los principios básicos definidos en la Carta de las Naciones Unidas así como la protección de los derechos humanos;

Respetando el principio de soberanía e igualdad entre Estados y deseando fortalecer aún más las relaciones amistosas entre ambas Partes;

Han convenido en lo siguiente:

### **ARTÍCULO 1 OBLIGACIÓN DE COOPERAR**

Las Partes cooperarán, de conformidad con su legislación nacional vigente y con los tratados internacionales de que sean parte, en la lucha contra la delincuencia transfronteriza, en particular contra los delitos relacionados con el terrorismo, la delincuencia organizada, el tráfico ilícito de migrantes, la trata de seres humanos, el tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus precursores.



## ARTÍCULO 2 ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

1. Las Partes cooperarán, en el marco de sus posibilidades, para prevenir, suprimir y llevar a cabo investigaciones en los siguientes ámbitos:

- a) Delincuencia organizada transfronteriza, incluyendo lavado de dinero, delitos informáticos, y contrabando de bienes culturales y naturales;
- b) Producción y tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores;
- c) Trata de personas y tráfico de migrantes;
- d) Tráfico ilícito de armas, municiones, explosivos, materiales nucleares, radiactivos y tóxicos;
- e) Falsificación de dinero, pasaportes, visas y otros documentos oficiales;
- f) Delitos económicos / financieros.

2. Las Partes cooperarán también para evitar y reprimir los actos terroristas y la financiación del terrorismo de conformidad con su legislación nacional vigente y sus obligaciones internacionales derivadas de los tratados internacionales aplicables y de las Resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

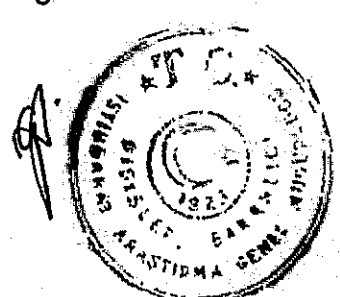
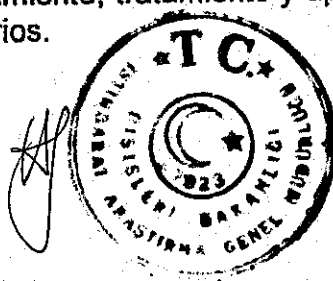
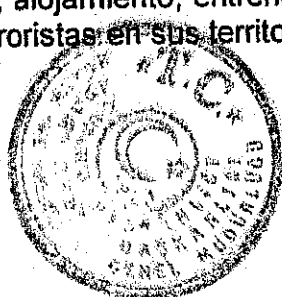
En este contexto:

a) Las Partes tomarán medidas eficientes para prevenir la preparación y perpetración de actos terroristas dentro de sus territorios, en contra de los ciudadanos y la seguridad de la otra Parte.

b) La cooperación en la lucha contra el terrorismo abarcará especialmente la cooperación en materia de información, inteligencia, intercambio de investigaciones y cooperación operacional sobre organizaciones terroristas y sus métodos de acción, actos terroristas, financiación del terrorismo, las cuales afectan la seguridad de las Partes y las técnicas y métodos utilizados en la lucha contra el terrorismo.

c) En la lucha contra el terrorismo, las Partes impedirán las actividades de los medios de comunicación escritos y visuales de las organizaciones terroristas y sus de sus frentes que operan en sus territorios contra la otra Parte. Las Partes las consideran organizaciones ilegales y toman las medidas apropiadas en este sentido de acuerdo con sus legislaciones nacionales.

d) Las Partes desarrollarán e implementarán medidas eficaces de lucha contra las personas e instituciones que prestan apoyo financiero o de otro tipo, incluyendo refugio, alojamiento, entrenamiento, tratamiento y apoyo logístico a las organizaciones terroristas en sus territorios.



e) Las Partes intercambiarán información y experiencia sobre los métodos de prevención y lucha contra el terrorismo, incluyendo aspectos relacionados con la toma de rehenes y secuestro y llevarán a cabo estudios mutuos sobre las áreas mencionadas.

f) Las Partes intercambiarán información y experiencia sobre las armas, equipos e instalaciones técnicas utilizadas en la lucha contra el terrorismo. Proporcionarán capacitación mutua al personal de las unidades que se ocupan del terrorismo y en este sentido, organizarán periodos de prácticas, seminarios y reuniones de consulta, cooperando en el campo del análisis de la naturaleza de las dinámicas y formas del terrorismo.

g) Las Partes cooperarán e intercambiarán información mediante la supervisión de los movimientos de equipo tecnológico y de todo tipo de armas y municiones que puedan ser utilizados en la preparación y perpetración de los actos terroristas, con el objetivo de impedir que las organizaciones terroristas adquieran los equipos antes mencionados.

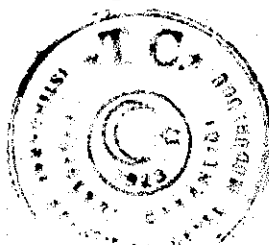
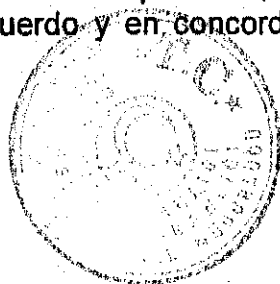
3. Las Partes podrán cooperar en los campos del Programa Certificado de Entrenamiento Continuo, Programa de Capacitación Básico para los Efectivos del Orden Público, Programa Certificado de Primer Nivel de Agencias Superiores del Orden Público, Programas de Posgrado y Doctorado en los institutos afiliados a las Presidencias de la Academia Nacional de Policía de Turquía, Academia de Gendarmería y Guardia Costera y Programas de Maestría sin Tesis, dando prioridad al personal superior. Las disposiciones que incluyen cuestiones financieras y condiciones de las capacitaciones brindadas en este ámbito, se determinará mediante el protocolo de cooperación en entrenamiento que se firmará más adelante.

4. Las Partes podrán designar mutuamente oficiales de enlace con el fin de incrementar la eficiencia en la coordinación e interacción de las acciones conjuntas en el marco del presente Acuerdo.

5. Las Partes, siempre que se haya convenido, podrán ejecutar proyectos y programas a corto y largo plazo para proveer apoyo en áreas tales como capacitación, asistencia y apoyo técnico, donación de material y consultoría con el fin de construir administrativos e institucionales que garanticen la paz y la tranquilidad. Las Partes podrán designar mutuamente los Oficiales de Enlace de Orden Público temporalmente y continuamente, desarrollar políticas de seguridad conjunta y cooperar.

### ARTÍCULO 3 PROCEDIMIENTOS DE COOPERACIÓN

En el marco de la cooperación, con el propósito de implementar el artículo 2 del presente Acuerdo y en concordancia con la legislación nacional, las Partes



deberán:

a) intercambiar información operativa sobre los delitos penales planeados o perpetrados y la estructura, composición, contactos externos y modus operandi de las organizaciones criminales con el fin de prevenir y combatir el crimen transfronterizo, los actos y grupos terroristas.

b) en conformidad con las leyes nacionales, acuerdan ejecutar operaciones policiales en conjunto. Los procedimientos operacionales pertinentes serán acordados por las Autoridades de ambas Partes como se menciona en el Artículo 6 de este Acuerdo;

c) de conformidad con su legislación nacional pertinente vigente, tomar las medidas necesarias para prevenir y combatir la producción ilícita y tráfico de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores;

d) intercambiar experiencias en el control del comercio legal de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores, y deberán tomar las medidas para evitar abusos en este ámbito. Deberán también analizar e intercambiar información sobre estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores, lugares y métodos de producción y fabricación, canales y medios utilizados por traficantes, incluyendo modalidades de ocultamiento, así como técnicas de análisis;

e) intercambiar información operacional para identificar y detectar personas, objetos y dinero relacionados con los delitos incluidos en este Acuerdo;

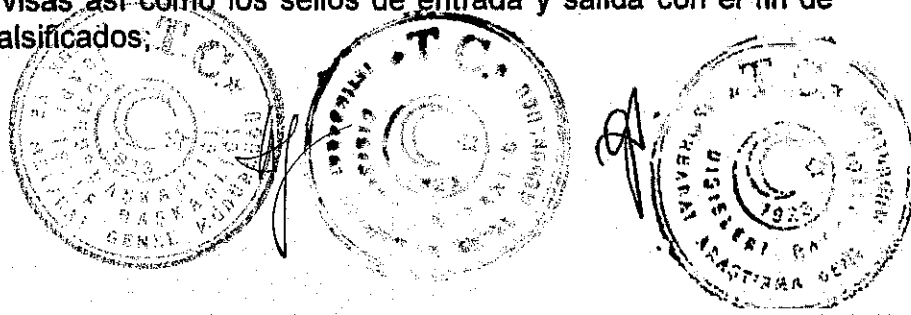
f) cooperar para coordinar las medidas necesarias para la aplicación de técnicas y métodos especiales de investigación, como las entregas vigiladas y las operaciones encubiertas;

g) intercambiar información sobre las técnicas y métodos aplicados y desarrollados en la lucha contra la delincuencia juvenil y los delitos cometidos contra los niños;

h) intercambiar información sobre las actuales políticas, prácticas y experiencias migratorias, así como sobre los efectos de estas prácticas sobre la migración irregular;

i) cooperar en el intercambio de información respecto a los principales flujos de inmigración ilegal, las rutas empleadas por los migrantes ilegales, sus modus operandi y los modos de transporte. Las Partes también podrán intercambiar sus informes de evaluación de riesgos pertinentes;

j) cooperar en el intercambio de información sobre pasaportes y otros documentos de viaje, visas así como los sellos de entrada y salida con el fin de detectar documentos falsificados;



k) cooperar en la ejecución de las solicitudes previstas en el Artículo 4 del presente Acuerdo;

l) adoptar cualquier otra medida, de conformidad con su legislación nacional vigente y otros convenios internacionales pertinentes de los que sean parte y en concordancia con los propósitos del presente Acuerdo;

m) cooperar para la organización de cursos y entrenamientos mutuos a través de sus respectivas Autoridades mencionadas en el Artículo 6 del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO 4 SOLICITUDES DE ASISTENCIA Y EJECUCIÓN

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo se realizará sobre la base de las solicitudes de asistencia realizadas por las autoridades competentes interesadas o por iniciativa de la autoridad competente que considere la asistencia de interés a la otra autoridad competente.

2. Se podrá transmitir información a la otra Parte de haber razones para creer que es del interés de dicha otra Parte, aun si no fuera solicitada.

3. Las solicitudes de asistencia se presentarán por escrito. En caso de emergencia podrán realizarse en forma oral, pero deberán ser confirmadas por escrito tan pronto como sea posible, pero antes de que transcurran siete (7) días.

4. Las solicitudes de asistencia contendrán:

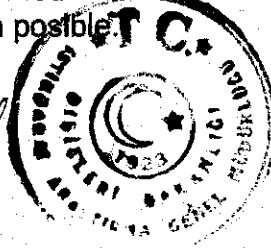
- a) El nombre de la autoridad de la Parte que solicite la asistencia y el nombre de la autoridad de la Parte a la que presentaron la solicitud de asistencia;
- b) Información detallada sobre el caso;
- c) Objetivo y razones de la solicitud;
- d) Descripción de la asistencia solicitada;
- e) Nivel de urgencia;
- f) Cualquier otra información que contribuya a la ejecución efectiva de una solicitud.

5. Si la evacuación de una solicitud de asistencia o una actividad de cooperación pone en riesgo la soberanía o la seguridad o es contraria a la ley nacional, las obligaciones internacionales o algún otro interés esencial de alguna de las Partes, esa Parte podrá rehusarse a evacuar la solicitud parcial o totalmente, o podrá evacuar la solicitud sujeta a ciertas condiciones.

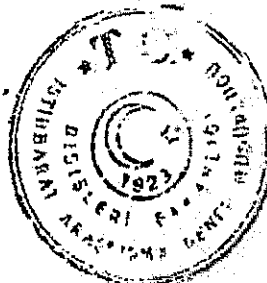
6. La Parte solicitada tomará todas las medidas necesarias para evacuar la solicitud de la manera más rápida y completa posible.



*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*



7. Durante la evacuación de una solicitud, se aplicará la ley de la Parte solicitada.

8. La parte solicitada estará autorizada para solicitar mayor información a la parte solicitante, de considerarlo necesario para la adecuada evacuación de la solicitud.

9. Si la Parte solicitada considera que la evacuación inmediata de alguna solicitud pudiera interferir con los procesos penales iniciados en su País, la Parte solicitada podrá retrasar la evacuación de la solicitud o subordinarla al respeto de las condiciones tenidas como necesarias a consecuencia de las consultas con la Parte solicitante. Si la Parte solicitante acuerda proporcionar asistencia bajo las condiciones propuestas, deberá cumplirlas.

10. A menos que la legislación nacional de la Parte solicitada establezca otros lapsos, su autoridad competente notificará los resultados relacionados con la evacuación de la solicitud a la Parte solicitante, dentro de los 30 días a partir de su recepción.

11. En caso de que se rechace parcial o totalmente una solicitud de asistencia, la Parte solicitada notificará las razones para dicho rechazo a la Parte solicitante.

## **ARTÍCULO 5**

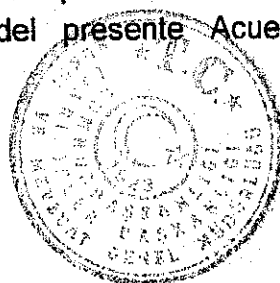
### **LIMITES PARA EL USO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS**

1. Las Partes acuerdan que la información y los datos personales enviados bajo el presente Acuerdo serán utilizados exclusivamente para los fines previstos por el mismo, respetando los derechos humanos de los individuos de conformidad con las leyes internas pertinentes y los tratados en materia de derechos humanos de los cuales sean Parte.

2. Los datos personales y, particularmente, la información sensible intercambiada entre las Partes estarán protegidos de conformidad con la legislación interna en materia de datos e información y conforme a los mismos estándares que se apliquen a los datos nacionales.

3. De conformidad con los propósitos del presente Acuerdo, las Partes adoptarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger datos sensibles e información personal contra destrucción accidental o ilegal, pérdida accidental o divulgación, alteración o acceso no autorizado o cualquier otra forma no autorizada de tratamiento. Las Partes, particularmente, tomarán cualquier medida necesaria para garantizar que solo los autorizados al acceso de datos personales puedan tener acceso a dicha información.

4. Las Partes no traspasarán información, documentos y equipo técnico compartido en virtud del presente Acuerdo a terceras Partes sin previo



consentimiento por escrito de las Autoridades de la otra Parte. Este Principio tendrá validez hasta después de la fecha de expiración del presente Acuerdo.

5. A instancias de la Parte que provee, la Parte que recibe estará obligada a dejar de usar, corregir o eliminar, conforme a su ordenamiento jurídico nacional, los datos recibidos bajo este Acuerdo que sean incorrectos o incompletos o si su obtención o posterior tratamiento contraviene al presente Acuerdo o a las reglas aplicadas para la Parte que los facilite.

6. Cuando una de las Partes advierta que los datos que ha recibido de la otra Parte, en virtud del presente Acuerdo, no son precisos, tomará todas las medidas adecuadas para evitar basarse erróneamente en dichos datos, lo cual incluirá particularmente la complementación, la supresión o la corrección de los mismos.

7. Cada Parte notificará a la otra si llegase a tener conocimiento de que los datos que han sido provistos o recibidos de la otra Parte, conforme al presente Acuerdo, son inexactos o poco confiables o puedan suscitar dudas importantes.

#### **ARTICULO 6** **AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA IMPLEMENTACION DE PRESENTE** **ACUERDO**

1. Las autoridades competentes para la implementación del presente Acuerdo serán:

- a) Por la República de Turquía: el Ministerio de Interior
- b) Por la República Bolivariana de Venezuela: Ministerio del Poder Popular para Relaciones Interiores, Justicia y Paz, la Oficina Nacional Antidrogas y la Oficina Nacional Contra la Delincuencia Organizada y Financiamiento al Terrorismo.

2. Dentro de los 30 días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán la lista de oficinas nacionales autorizadas para mantener contactos directos con el fin de poner en práctica las disposiciones del presente Acuerdo y para establecer los canales de comunicación pertinentes.

3. Las Partes se notificarán inmediatamente sobre cualquier cambio en la lista de oficinas nacionales autorizadas para mantener contactos directos con el fin de poner en práctica las disposiciones del presente Acuerdo. Asimismo, se deberán notificar de los cambios en sus canales de comunicación.

4. Las Partes, además de las oficinas autorizadas antes mencionadas, cooperarán a través de organizaciones internacionales y regionales, sus respectivos funcionarios de enlace y otros expertos en el ámbito de los delitos contemplados en el presente Acuerdo.



## **ARTÍCULO 7 REUNIONES Y CONSULTAS**

1. Con el fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo los representantes de las autoridades competentes, en caso necesario, celebrarán reuniones bilaterales y consultas para evaluar los progresos realizados en virtud del presente Acuerdo, así como para analizar y mejorar la cooperación.

2. Las reuniones deberán tener lugar en Turquía y en Venezuela, alternativamente.

## **ARTÍCULO 8 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante negociaciones entre las Partes.

## **ARTÍCULO 9 RELACIONES DEL PRESENTE ACUERDO CON OTROS TRATADOS INTERNACIONALES**

Este Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones derivados de otros tratados internacionales celebrados por las Partes.

## **ARTÍCULO 10 GASTOS**

1. Los gastos ordinarios para la tramitación de una solicitud en virtud del presente Acuerdo serán cubiertos por la Parte solicitada a menos que se acuerde lo contrario por escrito entre las Partes. Si la solicitud incluye un gasto considerable o extraordinario, las autoridades competentes se consultarán entre sí con el fin de establecer los términos y condiciones para la tramitación de la solicitud, así como las modalidades de participación en los costos.

2. Salvo que se disponga de otro modo, los gastos de las reuniones y alojamiento serán cubiertos por la Parte Anfitriona mientras que los gastos de viaje internacionales de los delegados internacionales serán cubiertos por la Parte - Remitente.

## **ARTÍCULO 11 IDIOMA DE LA COOPERACIÓN**

A los efectos de la cooperación en virtud del presente acuerdo, las Partes utilizarán sus idiomas oficiales e incluirán traducciones al idioma oficial de la Parte solicitada o utilizarán el idioma Inglés.



## ARTÍCULO 12 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se notifiquen entre sí, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

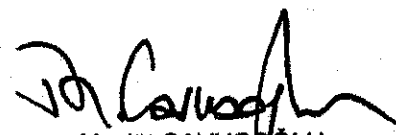
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de 5 años. Cualquier Parte podrá notificar a la otra Parte en cualquier momento, por escrito a través de la vía diplomática, su intención de denunciar el Acuerdo 6 meses antes de su vencimiento. Se renovará automáticamente por periodos sucesivos de 1 año, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra por vía diplomática su intención de denunciar el Acuerdo 6 meses antes de su expiración.

3. En caso de que el Acuerdo sea denunciado, todas las actividades ya iniciadas en virtud del presente Acuerdo se llevarán a cabo en los términos y condiciones del mismo.

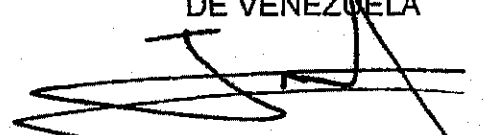
4. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante el consentimiento mutuo por escrito de las Partes Contratantes en cualquier momento. Las reformas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el numeral 1 del artículo 12 del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, quienes lo suscriben – debidamente autorizados por los Gobiernos para hacerlo – firmaron y sellaron el presente Acuerdo el 06/10/2017 en Ankara en 2 ejemplares originales, cada una en Turco, Castellano e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia de interpretación, la versión en el idioma Inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE TURQUÍA

  
Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA BOLIVARIANA  
DE VENEZUELA

  
Jorge Alberto Arreaza  
MONTSERRAT  
Ministro del Poder Popular  
para Relaciones Exteriores

